

Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	otwierając i podając że Pomazańcowi trzeba było wycierpieć i powstać z martwych i że Ten jest Pomazaniec Jezus którego ja zwiastuję wam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wyjaśniając* i dowodząc, że Chrystus musiał cierpieć** i powstać z martwych*** oraz że: To jest Chrystus – ten Jezus,**** którego ja wam głoszę. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	otwierając i podając, że Pomazaniec trzeba było wycierpieć i wstać* z martwych, i że: "Ten** jest Pomazaniec, Jezus, którego ja zwiastuję wam". ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	otwierając i podając że Pomazańcowi trzeba było wycierpieć i powstać z martwych i że Ten jest Pomazaniec Jezus którego ja zwiastuję wam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wyjaśniał i dowodził, że Chrystus musiał cierpieć i zmartwychwstać. Oznajmił im też, że tym Chrystusem jest Jezus, którego on im głosi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyjaśniając i nauczając, że Chrystus musiał cierpieć i powstać z martwych oraz: Ten Jezus, którego wam głoszę, jest Chrystusem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wywodząc i pokazując to, że Chrystus miał cierpieć i powstać od umarłych, a iż ten Jezus jest Chrystusem, którego ja wam opowiadam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wywodząc i wykładając, że była potrzeba, aby Chrystus cierpiał i zmartwychwstał, a iż ten Jezus jest Chrystusem, którego ja wam opowiadam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	objaśniał i wykladał: Mesjasz musiał cierpieć i zmartwychwstać. Jezus, którego wam głoszę, jest tym Mesjaszem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wywodząc i wykazując, że Chrystus musiał cierpieć i zmartwychwstać. Tym Chrystusem, mówił, jest Jezus, którego ja wam głoszę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyjaśniał i dowodził: Mesjasz musiał cierpieć i zmartwychwstać. Jezus, którego wam głoszę, jest tym Mesjaszem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tłumaczył i przekonywał, że Chrystus musiał wiele wycierpieć i zmartwychwstać. „Tym Chrystusem jest Jezus, o którym wam mówię”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak oto wyjaśniał im i dowodził: „Mesjasz miał cierpieć i powstać z martwych”, oraz: „Ten, którego ja wam głoszę, Jezus, jest Mesjaszem”.

¹⁾ wyjaśniając, διανοίγων, zob. <x>490 24:32</x>; <x>490 24:45</x>; <x>510 16:14</x>.

²⁾ <x>290 50:6</x>; <x>290 53:3</x>; <x>490 24:26</x>; <x>510 3:18</x>

³⁾ <x>500 20:9</x>

⁴⁾ <x>500 20:31</x>; <x>510 9:22</x>; <x>510 18:5</x>

⁵⁾ Składniej: "że trzeba było, aby Pomazaniec wycierpiał i wstał".

⁶⁾ Według składni polskiej: "to".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przekonywał słuchaczy i dowodził, że Mesjasz musiał cierpieć i zmartwychwstać. - Tym Mesjaszem - mówił - jest Jezus, o którym wam przynoszę wieść.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Posługując się Pismem świętym udowadniał: 'Mesjasz musiał cierpieć i zmartwychwstać, Mesjaszem tym jest Jezus, którego ja wam głoszę'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	пояснюючи й доводячи, що Христос мусив потерпіти і воскреснути з мертвих і що той Ісус, якого я вам проповідую, є Христос.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wyjaśniając i przedstawiając, że Chrystus miał cierpieć, powstać z martwych, i że ten Jezus, którego on zwiastuje, jest Chrystusem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	wyjaśniając i dowodząc, że Mesjasz musiał cierpieć i powstać z martwych i że "ten Jeshua, którego wam głoszę, jest Mesjaszem".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wyjaśniając i udowadniając cytatami, że było konieczne, aby Chrystus cierpiał i powstał z martwych, oraz mówiąc: "To jest Chrystus – ten Jezus, którego ja wam ogłaszam".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dowodził, że Mesjasz miał cierpieć i zmartwychwstać. Mówił: —Tym Mesjaszem jest Jezus, którego wam głoszę!